

Акулова М.Е.

УДК 811.112.2'276.1

## «КИЦДОЙЧ» - МОЛОДЕЖНЫЙ МУЛЬТИЭТНОЛЕКТ В ГЕРМАНИИ

*Целью* данной статьи является рассмотрение качественно нового явления в немецком языковом пространстве – молодежного мультиэтнолекта «кицдойч».

К *ключевым задачам* относятся: рассмотрение основных особенностей кицдойч; объяснение причин его возникновения; определение влияния кицдойч на литературный немецкий язык.

*Актуальность* данной работы определяется растущим интересом лингвистов к изучению немецкого молодежного жаргона, в частности, языка иммигрантов, оказывающего непосредственное влияние на развитие литературного немецкого языка и на систему языка в целом. Кроме того, рассматриваемый феномен относительно недавно стал объектом лингвистических исследований. Само понятие «кицдойч» было впервые употреблено в 2006 году германистом, профессором университета в Потсдаме, доктором филологических наук Хайке Визе (нем. Heike Wiese), которая явилась инициатором создания исследовательского проекта «Кицдойч» при кафедре немецкого языка Потсдамского университета при поддержке Федеративного министерства образования и исследований.

Современную немецкую молодежь зачастую сложно понять не только из-за специфики обсуждаемых тем, но и из-за особенностей языка, который все больше отделяется от литературной нормы.

Стремление молодежи к небрежному употреблению языковых вариантов, отличных от литературной нормы, во все времена обогащали язык яркими метафорами и речевыми идиоматическими выражениями.

"*Ich geh Schule*" ("Я иду школу"), "*Steigen dies Haltestelle aus*" ("Мы выходим этой остановке") – в Германии такую речь можно услышать повсюду. В то время как борцы за чистоту речи серьезно обеспокоены, ученые начинают изучать новое лингвистическое явление – «Kiezdeutsch». В переводе это означает "немецкий язык микрорайона", что указывает на его происхождение [3]. Итак, «кицдойч» – разновидность немецкого языка, на котором говорит молодежь в мультиэтнических районах немецких городов [1].

Ученые называют это отклонение от языковой нормы этнолектом. Кицдойч родился в районах с большим количеством иммигрантов. В поле зрения общественности он попал в середине 90-х годов. Сначала «кицдойч» был языком общения подростков из турецких, курдских, арабских семей. В нем также прослеживалось влияние американских и немецких рэп-исполнителей.

Исторически «кицдойч» является одной из разновидностей так называемого языка канаков (нем. Kanak-Sprak) [3]. Этот сленг приобрел известность в 1998 году после выхода одноименного романа немецко-турецкого писателя Феридуна Займоглу (нем. Feridun Zaimoglu). Канаки – это коренные жители Новой Каледонии (прим. Новая Каледония – заморское сообщество Франции, расположенное в Тихом океане, представленное крупным одноименным островом и группой мелких островов в юго-западной части Тихого океана, в Меланезии). Но в Германии это определение приобрело отрицательную коннотацию и стало использоваться для пренебрежительного обозначения иммигрантов с юго-востока, плохо владеющих немецким языком. Сейчас под языком канаков подразумевают ломанный немецкий язык, используемый для общения иностранцами.

Возникновение и стремительное распространение «кицдойч» у многих лингвистов вызывает опасение. Однако можно говорить о том, что мнение о разрушительном влиянии «кицдойч» на литературный немецкий язык, носит достаточно субъективный характер. Нельзя отрицать тот факт, что языки различных субкультур всегда насыщали язык, подпитывали его [1].

Сейчас все чаще от молодых людей можно услышать стаккато без артиклей и предлогов, например: "*Was guckst du?*". Подобные явления становятся все более распространенными. Язык не может постоянно содержаться "в чистоте"; языки "вдыхают" и "выдыхают" слова - и только тогда можно считать, что язык живет и развивается. В противном же случае языки умирают [3]. По данным ЮНЕСКО из 6.500 существующих в мире языков половина находится под угрозой вымирания. С одной стороны, это потеря, с другой - эволюционный процесс, в котором всегда возникает что-то новое, например, такое явление как "кицдойч".

Следует различать «кицдойч» и язык так называемых гастарбайтеров. «Кицдойч» – это не тот немецкий язык, на котором говорят молодые люди исключительно турецкого происхождения, а тот, который используют для общения друг с другом представители разных этносов – в том числе и молодые этнические немцы. Кицдойч нужно рассматривать как особый вариант немецкого языка. Немецкий язык гастарбайтеров – это нечто иное: он возник вследствие неуправляемого изучения второго языка. Это язык, на котором говорят иммигранты первого поколения, не изучавшие немецкий язык ранее, но вынужденные каким-то образом общаться, приехав в Германию.

Одной из причин возникновения «кицдойч» Хайке Визе считает желание говорящего идентифицировать себя с определенной социальной группой. Так, она характеризует «кицдойч» как языковое явление, развивающееся параллельно с литературным вариантом немецкого языка и способствующее возникновению у подростков обыкновенного чувства принадлежности к своей нации или к определенной социальной группе [3]. Многие подростки наряду с этнолектом хорошо владеют литературным немецким языком и с легкостью переключаются с одного варианта на другой. Другая причина – стремление быть современным, "оставаться на волне с другими".

Важно отметить, что «кицдойч» не является изолированным немецким феноменом. Похожие молодежные языки есть в других европейских странах: в Нидерландах это «Straattaal», что в переводе означает "язык улицы"; в Швеции – «Rinkebesvenska», название которого связано с пригородом Стокгольма Rinkeby, отличающимся высоким количеством иммигрантов [1].

Что касается самой структуры «кицдойч», то наряду с упрощением грамматики, «кицдойч» выявляет творческий подход к языку и инновации в грамматической системе:

1. В «кицдойч» представлен, например, целый ряд иностранных слов, которые отсутствуют в литературном немецком языке. Это слова, в основном, заимствованные из родных языков молодых людей, например, «*Lan*» (из турецкого: «тип», «парень») или «*Wallah*» (из арабского, дословно: «с богом»).

Тенденция отказа от флексий, которая наблюдается и в разговорном немецком языке, в «кицдойч» усилена:

„*Das ist mein Hose.*“

„*Also mein Schule ist schon längst fertig.*“

„*Man sieht es später halt, wenn man kein Arbeit hat.*“

Во всех трех случаях у притяжательного местоимения наблюдается отсутствие постфикса, указывающего на женский род существительного.

2. Появление новых глагольных структур, например: "*Hast du U-Bahn?*", "*Wir sind jetzt anderes Thema*", "*Musstu Pärchen-Date mit Sascha machen*", "*Ich hab Vertrag*".

3. Использование существительных без артиклей и предлогов при указании места и направления. Например: "*Ich gehe nachher Kino*", "*Wir sind jetzt Göttlicher Park*", "*Ich bin jetzt Friedrichstraße*".

4. "*Gibs*" как устойчивое выражение, образованное посредством энклизики, чаще всего употребляется с относительным придаточным предложением: "*Gibs auch Leute, die den nicht kennt*", «*Gibs auch Jugendliche, die keine Chance haben*».

5. Наречие "*so*" используется для подчеркивания, фокусирования на важной информации в предложении и может быть употреблено в одном предложении несколько раз: "*Ich bin mehr so Naturtyp*", "*Arabisch ist eigentlich meine Muttersprache, aber zu Hause spreche ich so deutsch so*".

6. Свободный порядок слов: "*Morgen ich geh Kino*", "*Geh ich schwimmen mit Freunden*".

В случае с грамматическими конструкциями «*lassma*» и «*musstu*» возникает уже новая грамматическая подсистема. «*Lassma*» используется как побуждение к совместному действию:

- „*Lassma Moritzplatz aussteigen!*“ (Выражает предложение вместе выйти на остановке Морицплац)
- Употребление конструкции «*musstu*» направлено на то, чтобы инициировать деятельность собеседника:
- „*Musstu Doppelstunde fahren!*“ (Предложение слушателю автошколы практиковать вождение в течение 2-ух часов).

Хайке Визе считает, что такие явления весьма закономерны. Например, в грамматической структуре литературного немецкого языка тоже когда-то произошли похожие изменения. Так частица "*bitte*" предположительно возникла таким же образом – путем изменения и упрощения глагольной формы ("*Ich bitte*") [3].

Исходя из этого, можно предположить, что феномены, которые сейчас наблюдаются в кичдойч, когда-то будут иметь место и в стандартном варианте немецкого языка. Кичдойч является новым вариантом немецкого языка, который, как все новое, влияет на литературный язык и далее развивает его возможности.

Подводя **итог**, следует отметить, что язык постоянно развивается, в нем появляются новые разновидности. В этой связи можно говорить о таком явлении немецкого языка, как «кицдойч». «Кичдойч» и подобные ему варианты представляют огромный интерес для лингвистов и социологов, так как они оказывают непосредственное влияние на всю систему современного языка, изменяют, обогащают его и отражают изменение социальной структуры общества.

#### Источники и литература:

1. Ein Infoportal zu Jugendsprache in urbanen Wohngebieten mit hohem Migrantenanteil: Informationen für Interessierte und Handreichungen für Schulen : [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.kiezdeutsch.de>.
2. Heike Wiese Kiezdeutsch - ein neuer Dialekt : [Электронный ресурс] / Bundeszentrale für politische Bildung // Publikation aus Politik und Zeitgeschichte. – 2010. – Heft 8. – Режим доступа : <http://www.bpb.de>.
3. Michael Miersch Kiezdeutsch schadet dem Hochdeutschen nicht : [Электронный ресурс] // Berliner Morgenpost. – 2009. – 04.06. – Режим доступа : <http://www.welt.de>.
4. Peter Auer. "Türkenslang": Ein jugendsprachlicher Ethnolekt des Deutschen und seine Transformationen : [Электронный ресурс] / Peter Auer. – Режим доступа : <http://docs.google.com/>.